

АВТОНОМНАЯ НЕКОММЕРЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ
ДОПОЛНИТЕЛЬНОГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ШКОЛА ДИДАКТИКИ ПЕРЕВОДА Н.Н. ГАВРИЛЕНКО»

УТВЕРЖДАЮ
Директор



ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ПРОГРАММА
ПОВЫШЕНИЯ КВАЛИФИКАЦИИ

«Дидактика переводческой деятельности в целях устойчивого развития»

Москва – 2023

1. Общая характеристика программы

1.1. Цель реализации программы

Целевым образовательным результатом программы повышения квалификации «Дидактика переводческой деятельности в целях устойчивого развития» является овладение слушателями компетенциями, обеспечивающими эффективное обучение профессионально ориентированному переводу в вузе.

Программа является преемственной к основным профессиональным образовательным программам высшего образования всех направлений подготовки и специальностей на уровне бакалавриата, специалитета и магистратуры в части реализации универсальных компетенций, связанных с коммуникацией, исследовательской деятельностью и межкультурным взаимодействием.

Дополнительная профессиональная программа повышения квалификации (далее – ДПП ПК) «Дидактика переводческой деятельности в целях устойчивого развития» разработана на основе следующих нормативных документов:

1. Федеральный закон от 29.12.2012 №273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации»;
2. Приказ Министерства образования и науки Российской Федерации (Минобрнауки России) от 1 июля 2013 г. №499 г. Москва «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по дополнительным профессиональным программам»
3. Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета);
4. Приказ Минтруда России от 18.03.2021 №134н «Об утверждении профессионального стандарта "Специалист в области перевода"» (Зарегистрировано в Минюсте России 21.04.2021 №63195).

1.2 Планируемые результаты обучения

В процессе обучения формируются следующие профессиональные компетенции:

- Способность демонстрировать знания современной научной парадигмы в области профессионально ориентированного перевода (ПК-1);
- Способность проектировать и моделировать структуру и содержание образовательного процесса при обучении профессионально ориентированному переводу (ПК-2);
- Способность проводить научные исследования в области дидактики профессионально ориентированного перевода (ПК-3).

В результате освоения ДПП ПК «Дидактика переводческой деятельности в целях устойчивого развития» слушатель должен приобрести следующие знания, умения и навыки, необходимые для совершенствования профессиональных компетенций:

- **формирование знаний** о сущности и видах профессионально ориентированного перевода; основных направлениях дидактики профессионально ориентированного перевода; современных технологиях обучения; этапах организации научно-исследовательской деятельности преподавателя перевода;
- **совершенствование умений** критически оценивать существующие концепции, стратегии, технологии обучения и возможности их использования в самостоятельной учебной и педагогической деятельности; осуществлять анализ учебной литературы; проектировать процесс обучения профессионально ориентированному переводу; обоснованно выбирать современные технологии, методы и средства обучения переводу;
- **владение** понятийно-категориальным аппаратом современных образовательных технологий; современными технологиями обучения профессионально ориентированному переводу; методами проектирования научно-исследовательской деятельности в области дидактики профессионально ориентированного перевода.

1.3. Требования к уровню подготовки поступающего на обучение, необходимому для освоения программы (категория слушателей).

Лица, желающие освоить ДПП ПК «Дидактика переводческой деятельности в целях устойчивого развития» должны иметь или получать высшее образование по направлениям

«Педагогические науки», «Филология», «Лингвистика», «Фундаментальная и прикладная лингвистика», «Интеллектуальные системы в гуманитарной сфере» без предъявления требований к стажу работы.

1.4. Трудоемкость обучения

Трудоемкость обучения составляет 36 часа за весь период обучения и включает все виды занятий, а также время, отводимое на контроль качества освоения программы.

1.5. Форма обучения

Обучение по ДПП ПК «Дидактика переводческой деятельности в целях устойчивого развития» может осуществляться как в очной форме, так и с применением дистанционных образовательных технологий.

1.6. Документ, выдаваемый по результатам освоения программы

Слушателям, завершившим обучение по ДПП ПК «Дидактика переводческой деятельности в целях устойчивого развития» и успешно прошедшим итоговую аттестацию, выдается удостоверение о повышении квалификации.

2. СОДЕРЖАНИЕ ПРОГРАММЫ

2.1 Учебный план программы повышения квалификации

№	Наименование разделов	Трудо- емкость, час	Формы организации занятий		СРС	Формы аттестац ии
			Т	ПЗ		
1.	Дидактика переводческой деятельности в целях устойчивого развития	34	10	-	14	
	Итоговая аттестация	2			2	<i>итоговы й зачет</i>
	Итого	36	20		16	
Примечание: СРС – самостоятельная работа слушателя, ПЗ – практические занятия, Т – теоретические занятия						

2.2 Рабочая программа

Учебно-тематический план

№	Наименование разделов (модулей) и тем	Трудо- емкость, час	Формы организации занятий		СРС	Формы аттестац ии
			Т	ПЗ		
1.	Традиции и инновации в обучении профессионально ориентированному переводу	36	20	-	16	
1.1	Цели устойчивого развития ООН: роль и место переводчика в их реализации.	6	2	-	4	
1.2	Перевод детской литературы и повестка дня в области устойчивого развития.	4	2	-	2	
1.3	Специфика обучения переводу под дубляж с применением дистанционных технологий.	6	4	-	2	
1.4	Устойчивое развитие компетенций: освоение типологии требований перевода с использованием регионального языка.	6	4	-	2	
1.5	Развитие инклюзивной культуры и внутриязыковой перевод в России.	6	4	-	2	
1.	Обучение переводу в контексте	6	4	-	2	

6	полиподходности.					
Итоговая аттестация		2	-	-	2	<i>итоговый зачет</i>
Итого		36	20	0	16	
Примечание: СРС – самостоятельная работа слушателя, ПЗ – практические занятия, Т – теоретические занятия						

2.4 Календарный учебный график

Объем: 36 академических часов.

Для всех видов занятий учебный час устанавливается продолжительностью **45 минут**.

Продолжительность обучения: 9 дней

Форма обучения: Обучение может осуществляться как в очной форме, так и с применением дистанционных образовательных технологий.

Режим занятий: понедельник – пятница, до 4-х часов в день.

При очном занятии реальный график учебного процесса определяется утвержденным в установленном порядке расписанием занятий.

При освоении программы посредством электронной информационно-образовательной среды:

- для части программы, которая осваивается с применением дистанционных образовательных технологий слушателям предоставляется информация о запланированных онлайн-занятиях, проводимых с помощью средств коммуникаций в дистанционном формате. Обеспечивается постоянная двусторонняя связь между преподавателями и слушателями посредством электронной почты. Расписание онлайн-занятий составляется на основании календарного учебного графика и утверждается директором;

- для части программы, которая осваивается с применением электронного обучения обеспечивается доступ слушателей к учебно-методическим и информационным материалам-текстовой, графической, аудио-, видео - информации по программе через сеть «Интернет» в режиме 24 часа в сутки 7 дней в неделю без учета объемов потребляемого трафика за исключением перерывов для проведения необходимых ремонтных и профилактических работ. Учебно-методические и информационные материалы, в том числе и библиотечный фонд по программе, размещены на адаптированной образовательной платформе <https://gavrilenko-nn.ru/>.

Для установления подлинности личности (идентификации) слушателя, всем слушателям, зарегистрированным на образовательной платформе <https://gavrilenko-nn.ru/>, присваиваются уникальные имена – идентификаторы. Идентификатором слушателя является логин пользователя, являющийся личным электронным почтовым адресом. Он привязан к ФИО слушателя. Для аутентификации слушателя используется атрибутивный идентификатор – уникальный пароль.

Промежуточный контроль знаний и промежуточная аттестация при очном обучении проводятся путем проведения устного опроса на аудиторных занятиях, либо путем тестирования в системе электронного обучения при обучении с применением ДОТ и ЭО.

Итоговая аттестация проводится в форме письменного/электронного тестирования.

3. Организационно-педагогические условия реализации программы

3.1. Организационно-педагогическими условиями подготовки слушателей по программе профессиональной переподготовке, обеспечивающими интенсификацию данного процесса, являются:

- ✓ открытость образовательной среды дополнительного профессионального образования для внедрения инноваций в процесс подготовки слушателей;
- ✓ отбор и структурирование содержания образования подготовки в соответствии с интегративно-моделирующими основаниями;
- ✓ интегративно-дифференцированная организация занятий в процессе подготовки слушателей с использованием современных технологий обучения;
- ✓ регулярное изменение характера деятельности в процессе подготовки с опорой на личный опыт слушателей, их индивидуальную мотивационную направленность;
- ✓ организация самостоятельной работы слушателей как средство формирования профессиональных компетенций;
- ✓ уровень профессиональной компетенции преподавателей, обеспечивающих процесс подготовки слушателей в системе дополнительного профессионального образования.

3.2. Для реализации программы задействован следующий кадровый потенциал:

- ✓ Преподаватели учебных дисциплин – обеспечивается необходимый уровень компетенции преподавательского состава, включающий высшее образование в области соответствующей дисциплины программы или высшее образование в иной области; использование при изучении программы эффективных методик преподавания, предполагающих решение слушателями ситуационных задач, контрольных вопросов.
- ✓ Административный персонал – обеспечивает условия для эффективной работы педагогического коллектива, осуществляет контроль и текущую организационную работу.

3.3. Материально - техническое обеспечение дополнительной профессиональной программы при очном обучении: аудитория (адрес: 115035, РОССИЯ, г. Москва, вн.тер.г. муниципальный округ Замоскворечье, ул. Садовническая, д. 13, стр. 11, этаж 3, Помещение III, комната 5.), оснащенная партами-3шт, стульями-6 шт., доской-1шт., стол и стул преподавателя.

3.4. Обучение с применением дистанционных образовательных технологий и электронного обучения по программе основывается на дистанционных занятиях, проводимых с использованием различных средств коммуникаций и самостоятельной работе слушателей на адаптированной образовательной платформе <https://gavrilenko-nn.ru/>.

3.5. Учебно-методическое обеспечение программы

Перечень видеоматериалов, учебных изданий, дополнительной литературы, Интернет-ресурсов.

1. Ольга Геннадьевна Егорова д.ф.н. профессор МГЛУ, Москва «Цели устойчивого развития ООН: роль и место переводчика в их реализациях» <https://www.gavrilenko-nn.ru/video/118> (с 00:14:30 по 00:45:30 мин)
2. Екатерина Анатольевна Похолкова к.ф.н. доцент, декан переводческого факультета МГЛУ, Москва «Перевод детской литературы и повестка дня в области устойчивого развития» <https://www.gavrilenko-nn.ru/video/118> (с 00:51:50 по 1:29:20 мин)
3. Евгения Дмитриевна Маленова к.ф.н., доцент, декан факультета иностранных языков, ОГУ им Достоевского, Омск. «Специфика обучения переводу под дубляж с применением дистанционных технологий» <https://www.gavrilenko-nn.ru/video/118> (с 1:30:20 по 01:53:40)
4. Полина Пурбуевна Дашинимаева д.ф.н. профессор, БГУ им. Доржи Банзарова, Улан-Удэ «Устойчивое развитие компетенций: освоение типологии требований перевода с использованием регионального языка» <https://www.gavrilenko-nn.ru/video/118> (с 1:58:09 по 2:38:00)
5. Наталья Викторовна Нечаева к.ф.н., доцент, РГПУ им Герцена, президент Ассоциации преподавателей перевода, Эмма Магомедовна Каирова , директор переводческой компании

Protranslation. «Развитие инклюзивной культуры и внутриязыковой подход»
<https://www.gavrilenko-nn.ru/video/118> (с 3:15:35 по 3:53:04)

6. Тарева Елена Генриховна д.п.н., профессор, директор Института иностранных языков, МГПУ
«Обучение переводу в контексте полиподходности»
<https://www.gavrilenko-nn.ru/video/118> (с 3:54:00 по 3:29:27)

Основная литература

1. Гавриленко Н.Н. Статья сб. Вестник Пермь <https://www.gavrilenko-nn.ru/school/event/view/203>
2. Урсул А.Д. Цифровизация и образование для устойчивого развития: перспективы взаимосвязи в процессе эволюции, 2020, <https://journals.mosgu.ru/zpu/article/view/1156>

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины:

1. Учиться в интересах будущего: компетенции в области образования в интересах устойчивого развития
// URL: <http://www.geogt.msu.ru/science/projects/our/docs/index.php>
2. Указ о национальных целях развития России до 2030 года. 21.06.2021// URL: <http://kremlin.ru/events/president/news/63728>
3. Всемирная конференция ЮНЕСКО по политике в области культуры и устойчивому развитию (МОНДИАКУЛЬТ-2022) // URL: https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000380779_rus

Дополнительные материалы

1. Глобалистика: Глобальные проблемы и будущее человечества. Сб. статей Международного научного конгресса Глобалистика-2020, 18 – 22 мая и 20 – 24 октября 2020 г. / под ред. И.В. Ильина. – М., МОСИПНН Н.Д.Кондратьева, 2020, 969 с. https://www.globalistika.ru/_files/ugd/f9770f_89e10bd1f258496c8b5336f6f4277779.pdf?index=true

4. Оценка качества освоения программы

4.1 Формы аттестации

Итоговая аттестация – итоговый зачет.

Оценка качества освоения программы проводится в отношении соответствия результатов освоения программы заявленным целям и планируемым результатам обучения.

В соответствии с учебным планом итоговая аттестация по ДПП ПК «Профессионально ориентированный перевод» проводится в виде итогового зачета в форме теста по системе оценок «зачтено/незачтено».

Оценка «зачтено» ставится, если слушатель успешно выполнил более 50% тестовых заданий.

4.2 Оценочные материалы

Тесты

1. Целевая аудитория ясного языка (нужно отметить все правильные ответы):

- А. Люди с ментальной инвалидностью / особенностями интеллектуального и психического развития
- Б. Люди с возрастными когнитивными изменениями / нарушениями
- В. «массовый читатель»
- Г. Люди, для которых язык не является родным
- Д. Люди с плохо развитыми навыками чтения и письма.

2. Целевая аудитория простого языка (нужно отметить правильный ответ):

- А. люди с ментальной инвалидностью / особенностями интеллектуального и психического развития

Б. «массовый читатель»

3. Выбрать верное утверждение

А. Внутриязыковому переводу на ясный язык необходимо обучать специально или дополнительно.

Б. Внутриязыковой перевод на ясный язык может выполнить любой межъязыковой переводчик, для этого не требуется дополнительная подготовка.

В. Внутриязыковой перевод на ясный язык может выполнить любой носитель языка, для этого не требуется специальная подготовка.

4. На ясный язык должны могут быть переведены (убрать неверный вариант ответа)

А. инструкции любого рода и характера: от микроволновки до записи к врачу.

Б. информация о доступных продуктах и услугах.

В. памятки по безопасности.

Г. научные статьи.

Д. любой развлекательный, обучающий, информационный контент, который можно выразить средствами ЯЯ.

5. Верно ли высказывание?

«На простом языке могут осуществляться все коммуникации, ориентированные не на специалистов»

А. Да, верно

Б. Нет, ложно

6. Инклюзивные виды перевода включают (выбрать все правильные ответы)

А. Перевод на русский жестовый язык

Б. Перевод с иностранного языка на родной

В. Перевод на ясный язык

Г. Создание субтитров для глухих

Д. Аудиодескрипция

7. Верно ли высказывание?

«Перевод на ясный язык необходим только в специальных коррекционных учреждениях для коммуникации с людьми с ментальной инвалидностью / особенностями интеллектуального и психического развития»

А. Да, верно

Б. Нет, ложно

8. Какая международная организация приняла Цели в области устойчивого развития в 2015 году?

А. ОБСЕ

Б. ООН

В. ОЭСР

Г. ВТО

9. Какой цели в области устойчивого развития не существует?

А. Гендерное равенство

Б. Ликвидация нищеты

В. Достойная работа для всех

Г. Поощрение создания НКО

10. К какому году планируется достичь всех Целей устойчивого развития?

А. 2030

Б. 2045

В. 2050

Г. 2055

11. Какой праздник отмечается 30 сентября?

- А. Международный день Целей в области устойчивого развития
- Б. Международный день защиты детей
- В. Международный день переводчика
- Г. Международный день жестовых языков

12. Кто в настоящий момент является генеральным секретарем ООН?

- А. АнтониуГутерриш
- Б. ан Ги Мун
- В. ЙенсСтолтенберг
- Г. Урсула фон дер Ляйен

13. Какая структура отвечает за перевод в Европейской комиссии?

- А. Генеральный директорат по международному сотрудничеству и развитию
- Б. Генеральный директорат по здравоохранению и защите потребителей
- В. Генеральный директорат по коммуникации
- Г. Генеральный директорат по устному переводу

14. Какая переводческая организация активно содействует достижению Целей в области устойчивого развития?

- А. WASLI
- Б. AПС
- В. CIUTI
- Г. FIT

15. Какая американская переводческая компания активно содействует достижению целей устойчивого развития?

- А. TransPerfect
- Б. AG Translate
- В. WATERA
- Г. Translink

16. На что был нацелен проект НПО GOAL (Ирландия)?

- А. Подсчет «живых» языков мира
- Б. Привлечение к проблеме организации перевода международных организаций
- В. Изучение общения международных НПО с местными сообществами по всему миру
- Г. Финансирование работы переводчиков в НПО по всему миру

17. Какая ЦУР является приоритетной для ФАО (организация структуры ООН)?

- А. ЦУР 2: ликвидация голода
- Б. ЦУР 6: чистая вода и санитария
- В. ЦУР 13: борьба с изменением климата
- Г. ЦУР 16: мир, правосудие и эффективные институты

18. Какую релевантную предпосылку взятия курса на устойчивое развитие переводческих компетенций можете назвать из следующего ряда?

- А. сложность активации объекта восприятия как линейного порядка вещей..
- Б. осознание многофакторности механизма речемышления.
- В. рубикон для пересмотра догматических идей в культурологии.

- 19. На какой идее зиждется стереотипное мнение о том, что внутри государства культуры имеют много общего, потому перевод с использованием регионального языка России не вызывает большую трудность?**
- А. Культуры объединены общими границами.
 - Б. Общие артефакты объединяют народы.
 - В. Народы внутри страны вместе совершают ритуалы.
- 20. В чем состоит функциональная специфика целевого языка во внутригосударственном переводе?**
- А. Целевой язык работает так же, как и в монокультурной коммуникации.
 - Б. Целевой язык функционирует по правилам посредничества межкодового пространства.
 - В. Для восполнения арсенала инструментов целевой язык привлекает код первого языка-культуры.
- 21. Для чего создается в первом приближении типологизация требований к выполнению перевода с использованием национального языка РФ?**
- А. Переводчики нуждаются в аппроксимации переводческих явлений в стране.
 - Б. Переводческая операция состоит в прогнозировании состава и содержания донесения автора.
 - В. Переводчики нуждаются в понимании обобщенных требований для оперирования ими.
- 22. Почему восприятие переводчиком речи автора является искусственным процессом?**
- А. Задача переводчика состоит в симуляции внешнего поведения автора для того, чтобы наиболее точно понять смысл оригинала.
 - Б. Поскольку переводчик является посредником, постольку он не вступает в собеседование с ним.
 - В. Переводчик пытается воспроизвести в голове ментальную модель механизма производства речи автора для выявления исходного смысла.
- 23. Какова цель предварительного ознакомления с базовыми дискурсивными стратегиями художественного стиля изложения в контактирующих в переводе языках?**
- А. Достижение одомашнивания кода целевого языка.
 - Б. Избежание расширения нормы и узуса кода целевого языка.
 - В. Поиск эквивалентов, соответствующих социальному и жанровому узусу дискурса автора.
- 24. Для чего производится релятивизация стереотипа о носителе исходной культуры?**
- А. Для сбора сведений об авторе и понимания, насколько его ценят читатели и, соответственно, заслуживает ли текст право вхождения в другую культуру переведенном варианте.
 - Б. Для сравнения автора с другими писателями, представляющими его культуру.
 - В. Для определения того, насколько автор является типичным представителем своей культуры.
- 25. Что означает «минимизация вариативности понимания аксиологической картины мира представителей соответствующего поколения культуры-1»?**
- А. Переводчик должен учитывать, что автор излагает в тексте свои переживания, исходя из багажа знаний и понимания мира, присущих его поколению.
 - Б. Переводчик должен использовать присущую ему систему оценок в анализе описываемых им событий, персонажей и времени.
 - В. Переводчик должен минимизировать стереотипы о параметрах оценки, принятых в целевой культуре.
- 26. В чем разница между эквивалентными соответствиями и коррелятами?**
- А. Первые обозначают относительно универсально понимаемые предметы и явления, вторые – уникальные с точки зрения этнокультурного содержания сущности.
 - Б. Оба являются измерителями нормы перевода, но представляют собой номинации объектов разных культур – исходной и целевой.

В. Эквиваленты и корреляты по-разному оказывают воздействие на получателя целевой культуры: первые выполняют стратегию одомашнивания, вторые – очуждения.

27. Чем обусловлена новизна подхода, на основе которого прописаны в первом приближении требования к переводу с использованием регионального языка России?

- А. Уникальными способами познания и мышления носителей региональных культур.
- Б. Нейрофизиологией речемыслительного процесса, обособляющей мыслительный процесс от этапа вербализации.
- В. желанием алгоритмизировать ментальный этап переводческого мышления, привлекая совокупное знание культур, населяющих РФ.

28. Какие компетенции переводчика приобретают особое значение в наши дни?

- А. письменный/устный перевод
- Б. редакция
- В. консультирование
- Г. всё вышеперечисленное

29. Чего ждут заказчики от переводчиков кроме предоставления качественного перевода?

- А. Логистическое взаимодействие с организациями при необходимости
- Б. Принятие дополнительных решений
- В. Полное сопровождение проекта
- Г. Всё вышеперечисленное

30. Какие специалисты пользуются большим спросом в издательствах последнее время

- А. Корректор
- Б. Ридер
- В. Менеджер проектов
- Г. Всё вышеперечисленное

31. Какие компетенции переводчика художественной литературы особенно востребованы у заказчиков?

- А. Умение заниматься продвижением произведения
- Б. Научные компетенции
- В. Журналистские навыки
- Г. Всё вышеперечисленное

32. Какие новые задачи стоят перед переводчиком детской литературы?

- А. Подготовить текст, который вызовет отклик у родителей
- Б. Развить воображение и расширить кругозор у детей
- В. Подготовить не только перевод, но и лингвострановедческий комментарий
- Г. Всё вышеперечисленное

33. Какую функцию могут выполнять книжки-картинки в отношении взрослых?

- А. Коммуникативную
- Б. Воспитательную
- В. Психотерапевтическую
- Г. Всё вышеперечисленное

34. Что делает перевод книжек-картинок особенно сложным?

- А. Его поликодовость
- Б. Ориентированность на детей
- В. Необходимость осуществления перевода в сжатые сроки

Г. Всё вышеперечисленное

35. Какова социальная миссия детской литературы?

- А. Обеспечение детского досуга
- Б. Воспитание гармоничной личности
- В. Социализация
- Г. Всё вышеперечисленное

36. Какие иностранные языки обретают колоссальное значение в условиях международной обстановки?

- А. Восточные языки
- Б. Языки германской группы
- В. Языки СНГ
- Г. Всё вышеперечисленное

37. На каком образовательной ступени закладываются основы когнитивного развития личности?

- А. Высшее образование
- Б. Дошкольное и школьное образование
- В. Аспирантура
- Г. Всё вышеперечисленное

38. Интегративная парадигма в науке проявляется как сочетание (отметить неверный вариант):

- А. Функционального и прагматического
- Б. Национального и когнитивного
- В. Синхронного и асинхронного
- Г. Нормативного и вариативного

39. Полиподходность влияет на следующие компоненты лингвообразовательного процесса:

- А. Цели и содержание обучения
- Б. Содержание и технология обучения
- В. Содержательно-целевой и технологический компоненты

40. Полиподходность в лингводидактике проявляется в продуктивном сочетании:

- А. Коммуникативного и когнитивного подходов
- Б. Социального и сознательного подходов
- В. Грамматико-переводного и коммуникативного подходов

41. В переводоведении полиподходность проявляется в следующих направлениях (отметить неверный вариант):

- А. Культурное измерение текста
- Б. Субъектный фокус исследования процесса перевода
- В. Теории эквивалентности

42. Полиподходными в теории перевода следует считать:

- А лингвистическую теорию перевода
- Б интерггрирующую концепцию перевода
- В интерпретативную теорию перевода

43. Интегративная модель предполагает взаимодействие следующих аспектов обучения переводу (отметить верный вариант):

- А. Интеграция на уровне аспектов языка

Б. Интеграция на уровне взаимодействия восточноевропейской и западноевропейской школ перевода

В. Интеграция на уровне технологических приемов обучения

44. Полиподходность в обучении переводу предполагает взаимодействие:

А. Сетевого, контекстного, субъектного и коммуникативно-когнитивного подходов

Б. Контекстного и лингвистического подходов

В. Личностно ориентированного, коммуникативно-когнитивного и контекстного подходов

45. Личностно-ориентированный подход в обучении переводу предполагает:

А. Ориентацию на личность преподавателя

Б. Ориентацию на личность студента

В. Ориентацию на личность переводчика-профессионала

46. Интегративная (сетевая) среда обучения переводу предполагает взаимодействие следующих информационных каналов:

А. Вузы + профессиональные сообщества

Б. Профессиональные сообщества + сетевые коммуникации

В. Организации по подготовке переводчиков + профессиональные ассоциации сетевые сообщества переводчиков

47. Аудиовизуальный переводчик создает:

А. Конечный продукт.

Б. Промежуточный продукт.

В. Локализует сделанный перевод.

48. На восприятие аудиовизуального контента влияют:

А. Аудиовизуальный вербальный и невербальный каналы.

Б. Визуальный вербальный и невербальный каналы.

В. Переплетение всех вербальных и невербальных каналов.

49. Аудиовизуальный переводчик выступает связующим звеном между:

А. Производителем контента и заказчиком.

Б. Производителем контента и его непосредственным получателем.

В. Заказчиком и зрителем.

50. Аудиовизуальный перевод под рекаст:

А. Синхронизация не только слогов, но и гласных значимых букв, которые ясно артикулируются.

Б. Сопровождение визуального ряда дополнительными комментариями.

В. Синхронизация текста и движения губ осуществляется только по слогам.

51. Обучение переводу под дубляж начинается:

А. С перевода под закадровое озвучивание.

Б. С перевода под рекаст.

В. С создания транскрипта / диалоговых /монтажных листов.

Г. С перевода под полный дубляж.

52. Для оценки продолжительности звучания и качества перевода используется:

А. Система ВКС.

Б. Медиаплеер / субтитровочная программа.

В. Система Хрономер.

Г. Облачное хранилище.

53. При обучении аудиовизуальному переводу помощью дистанционных технологий невозможно:

- А. Просматривать работы коллег с параллельным обсуждением.
- Б. Воссоздать реальные условия работы аудиовизуального переводчика.
- В. Организовать совместную работу по записи готового дубляжа.

54. При обучении аудиовизуальному переводу помощью дистанционных технологий возможно:

- А. Осуществлять командную работу.
- Б. Синхронизировать аудио- и видеоконтент.
- В. Оценить качество укладки в губы.